

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

# María Moliner

y las primeras  
estudiosas del aragonés  
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto  
*El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres*, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

**Edita:**

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses  
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.  
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

**Colabora:**

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

**Diseño:** Estudio Versus

**Imprime:** INO Reproducciones

**ISBN:** 978-84-92582-14-3

**Depósito legal:** Z-1660-2010

**Fotografías:**

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

# ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| Presentación. <b>Carmen Alcover i Pinós</b>                     | 7   |
| Prólogo. <b>María Antonia Martín Zorraquino</b>                 | 9   |
| Mujer y Filología. En femenino plural                           | 11  |
| Empezando el siglo xx   | 19  |
| EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN                               | 25  |
| <b>Pilar Rebullida Sancho</b>                                   | 35  |
| <b>Áurea Amada Lucinda Javierre Mur</b>                         | 57  |
| <b>María Juana Moliner Ruiz</b>                                 | 69  |
| <b>Estrella Guajardo Morandeira</b>                             | 101 |
| <b>Ramona María de las Mercedes Izal Albero</b>                 | 105 |
| <b>María Mendizábal de la Puente</b>                            | 109 |
| <b>María Buj Luna</b>   | 113 |
| <b>María del Pilar Sánchez Sarto</b>                            | 127 |
| <b>Margarita Jiménez Lambea</b>                                 | 133 |
| UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE               | 143 |
| <b>Francesca Vendrell i Gallostra</b>                           | 147 |
| Tras la Guerra Civil  | 153 |
| LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS<br>DEL ARAGONÉS | 157 |
| <b>Iluminada Rita Lorén Gómez</b>                               | 161 |
| UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS               | 167 |
| <b>Hortensia Buisán Bernad</b>                                  | 171 |

|  |     |
|--|-----|
| LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA,<br>CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN | 177 |
| <b>María Soledad de Andrés Castellanos</b>   | 181 |
| <b>Blanca Lanzas Parga</b>   | 187 |
| <b>María Trinidad Bondía Benedicto</b>   | 195 |
| <b>María Pilar Silvia Maestro Bonastre</b>   | 201 |
| <b>Amelia Ágreda Maza</b>  | 207 |
| <b>Esther Regina Santamaría Novell</b>   | 213 |
| <br>UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>   | 219 |
| <b>Nieus Luzía Dueso Lascorz</b>   | 223 |
| <br>Nota final de la autora  | 229 |
| <br>Bibliografía   | 231 |

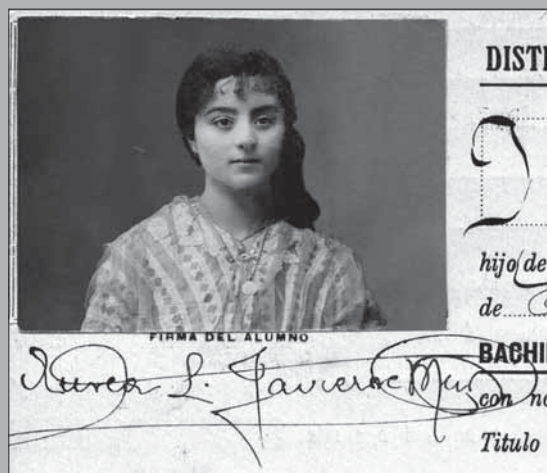
# ÁUREA AMADA LUCINDA JAVIERRE MUR<sup>36</sup>

Nacida en Teruel en 1898 e hija de un comerciante procedente del Somontano oscense, pronto destacó como estudiante y dio muestras de la intensa actividad académica y profesional que prolongó durante toda su vida, hasta que falleció en Madrid en 1980.

En 1908, hizo el examen de ingreso en el Instituto General y Técnico de Tarragona y allí realizó los primeros cursos de Bachillerato. Cuando en 1911 se trasladó con su familia a Zaragoza, quiso continuar dichos estudios en el Instituto General y Técnico de esta ciudad, centro que, hasta esa fecha, no había matriculado a ninguna mujer como alumna oficial, para cursar dichas enseñanzas. En este sentido, hay que destacar que Áurea Javierre fue la primera joven que se matriculó en dicho Instituto, para recibir la Segunda Enseñanza de forma oficial, y se convirtió, por ello, en un ejemplo y símbolo para otras, como reseñó la prensa de la época:

En otras ocasiones nos hemos lamentado de que fuese el Instituto de Zaragoza uno de los pocos en España en que dejaban de concurrir señoritas a recibir la segunda enseñanza oficial.

Hoy consignamos con gusto que el primer alumno que se ha presentado a matricularse oficialmente para el próximo curso ha sido la señorita Áurea Javierre y Mur, hija del jefe de la oficina Singer de esta capital (...) Es de presumir que la Srta.



Áurea Lucinda Javierre Mur, en su época universitaria en Zaragoza

Javierre no será la única alumna que en el futuro curso frecuentará el citado establecimiento docente, pues seguramente imitarán su ejemplo algunas de las señoritas que, hasta la fecha, venían haciendo sus estudios libremente<sup>37</sup>.

Áurea Javierre obtuvo el Grado de Bachiller en el citado centro en 1913, con la calificación de Sobresaliente. Ese mismo año, comenzó a cursar la Licenciatura de Filosofía y Letras, en la Sección de Historia, en la Universidad de Zaragoza.

36. Algunas obras colectivas, como la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-1982: 1890-1891) o A. RUIZ CABRIADA (1958: 496-498), se han ocupado de reseñar brevemente la trayectoria vital y profesional de Áurea Javierre Mur. Teniéndolas en cuenta, hemos procedido, no obstante, como con el resto de mujeres estudiadas en el presente trabajo, a reconstruirla, a partir de los datos procedentes, principalmente, de la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, del Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y del Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), del Arxiu de l'Institut d'Estudis Catalans, en Barcelona, y de los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930).

37. El texto citado forma parte de la noticia *La mujer en las aulas* (1911: 1).

Durante el curso 1914/15 y como alumna no oficial, compaginó estos estudios con los de maestra en la Escuela Normal de Huesca y, desde 1915 hasta 1917, con su formación y trabajo en el EFA como secretaria redactora. En concreto, la propuesta del nombramiento de Áurea Javierre, para este último cargo, fue aprobada por la Comisión de Fomento de la Diputación de Zaragoza el 27 de mayo de 1915, refrendada por la Comisión Provincial, con fecha 29 de mayo, y cumplimentada, el 8 de junio de dicho año:

(...) que se cree un Cuerpo de secretarios redactores del Estudio, formado por jóvenes que reúnan aptitudes para ello, y que se nombre desde luego para desempeñar ese cargo (...) a D.<sup>a</sup> Áurea Lucinda Javierre Mur que se halla cursando la carrera de Filosofía y Letras en esta Universidad<sup>38</sup>.

Ya se ha indicado que, en el curso 1916/17, terminó, con excelentes calificaciones, la Licenciatura de Filosofía y Letras y, por este motivo, dejó su puesto de secretaria redactora en el Estudio. Para entonces, sin embargo, Áurea Javierre había interiorizado ya algunas de las ideas de esta institución, expresadas en las siguientes palabras de su Director, referidas a los estudios y cursos de Historia que el EFA desarrolló, como el citado ciclo de conferencias acerca de la “Investigación de las instituciones sociales y políticas de Aragón en la Edad Media”, impartido por José María Ramos Loscertales y en el que ella participó:

(...) es patente también la importancia que [estos] estudios tienen en nuestro país de historiólogos, y entre nuestros titulados de la Facultad de Filosofía y Letras, sección de Historia, a quienes en todo ejercicio de su carrera que se propongan les será exigido que sean maestros en investigación; y, aun sin pensar en esas aplicaciones profesionales, el conocimiento de cosas que interesan a Aragón hasta en el orden puramente financiero, que parece ser el más apartado de ese género de estudios,

aconseja formar maestros de investigación de Archivos<sup>39</sup>.

De hecho, el estímulo investigador y el interés por la historia y la cultura de Aragón, que en ella, como en otras mujeres, según se ha apuntado, suscitó su colaboración con el EFA, se pusieron de manifiesto muy pronto. Ya hemos indicado que, en 1917, Áurea Javierre y María Dolores de Palacio, compañeras en Zaragoza, en la Facultad de Filosofía y Letras y en el EFA, y luego, en Madrid, en la Universidad Central, publicaron un estudio sobre “Los bandos de los Marcillas y los Muñozes en Teruel, en el siglo XIV” (Á. JAVIERRE y M.<sup>a</sup> D. DE PALACIO, 1917). Iniciaba así una brillante trayectoria como investigadora de la Historia, en particular de la de la Corona de Aragón, y como especialista en el estudio de figuras históricas femeninas, que fue hilvanando con su continuo proceso de formación y con el ejercicio de su profesión como archivera.

En este sentido, nada más terminar su formación en Zaragoza, en la Universidad y en el Estudio, se matriculó, en el año académico 1917/18, en los cursos de Doctorado de Filosofía y Letras (Sección Historia) de la Universidad Central de Madrid. Además, unos años más tarde, en 1921, ingresó, por oposición, en el Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, de tal manera que, por Real Orden de 26 de julio de 1921, fue nombrada Oficial de tercer grado de dicho Cuerpo, con un sueldo anual de 4.000 pesetas.

Así y por un lado, sus estudios de Doctorado le permitieron continuar esa temprana vocación por la investigación iniciada en el EFA y realizar una Tesis sobre *Matha de Armanyach, Duquesa de Gerona*, que leyó en la citada Universidad Central de Madrid en 1927. Esta Tesis Doctoral, que obtuvo la calificación de Sobresaliente, permitió a Áurea Javierre conseguir, en 1928, el Premio

38. Dictamen inédito de la Comisión de Fomento de la Diputación Provincial de Zaragoza enviado a la Comisión Provincial, con fecha 27 de mayo de 1915 (Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza).

39. Carta inédita enviada por Juan Moneva al Presidente de la Diputación de Zaragoza, con fecha 22 de mayo 1915 (Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza).

Extraordinario de Doctorado y, convertirse, además, como hemos señalado y hasta donde conocemos, en la primera mujer aragonesa que obtuvo el Grado de Doctora.

Por otro lado, su profesión como bibliotecaria y archivera la llevó a trabajar en la Biblioteca Museo Balaguer de Villanueva y Geltrú (Barcelona), desde el 1 de agosto de 1921 hasta el 30 de noviembre de 1922, en el Archivo de la Corona de Aragón, desde el 30 de diciembre de 1922 hasta el 11 de enero de 1935, en el del Ministerio de Obras Públicas, del 12 de enero al 8 de abril de 1935, y en el Archivo Histórico Nacional, desde el 9 de abril de 1935 hasta su jubilación, el 24 de agosto de 1968, lugar donde fue Jefa de la Sección de Órdenes Militares y, en 1946, Directora del mismo, por ausencia del titular<sup>40</sup>. El desempeño de su profesión en los destinos señalados le permitió profundizar, aún más, en esta labor investigadora, hasta convertirse en una importante medievalista y diplomata de reconocido prestigio nacional e internacional, así como ejercer su magisterio en la Escuela de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y en los cursos de Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid.

Basten, para dar muestra de la ingente obra investigadora de Áurea Javierre, algunas de sus numerosas publicaciones: *Matha de Armanyach, Duquesa de Gerona* (1930), *María de Luna, reina de Aragón* (1942), *Privilegios reales de la Orden de Montesa en la Edad Media* (1945), “Relaciones diplomáticas entre Juan II de Castilla y Alfonso V de Aragón” (1947), *Pruebas de ingreso en la Orden de San Juan de Jerusalén. Catálogo de las series de caballeros, religiosos y sirvientes de armas existentes en el Archivo Histórico Nacional* (1948a), “El archivo de San Juan de los Panetes de Zaragoza. Una fuente interesante para el estudio de la Edad Media aragonesa” (1948b), “Boda de la



Áurea Javierre Mur, con varios compañeros del Archivo de la Corona de Aragón

Infanta María Antonia de Borbón con Víctor Amadeo, duque de Saboya” (1952), “Fernando el Católico y las Órdenes Militares españolas” (1955), “Testamento y codicilo de la infanta

40. Por encontrarse de vacaciones en Zaragoza en el momento en el que comenzó la Guerra Civil, se presentó ante el Rector de la Universidad de Zaragoza y quedó adscrita, como personal facultativo, a la Biblioteca Universitaria de Zaragoza. Durante el periodo que duró la contienda, se le encargó la organización y dirección del Servicio de Lecturas para el Soldado en Zaragoza, San Sebastián y Barcelona. Al terminar la contienda, se incorporó, de nuevo, a su destino en el Archivo Histórico Nacional.

Juana de Aragón, condesa de Ampurias” (1956), “Aportación documental a las relaciones de Alfonso V de Aragón y el Ducado de Milán” (1959a), “Cerdeña pide la grandeza de España para la Casa de Alagón” (1959b), “Un proyecto de Pedro de Luna, último Papa Aviñón” (1964), “Alfonso V de Aragón y la República Ambrosiana” (1965); además, con C. GUTIÉRREZ DEL ARROYO, *Guía de la Sección de Órdenes Militares* (1949) y *Catálogo de los documentos referentes a los conventos de Santiago, Calatrava y Alcántara que se conservan en el archivo secreto del Consejo de las Órdenes Militares* (1958); con M.<sup>a</sup> D. COUTO DE LEÓN, *Los religiosos de la Orden de Santiago* (1976); y con M.<sup>a</sup> Á. PÉREZ CASTAÑEDA, *Pruebas para ingreso de religiosos en la Orden de Santiago. Catálogo de los expedientes y relaciones de religiosos existentes en el Archivo Histórico* (1976).

Y sirvan también, para poner de manifiesto la brillante trayectoria académica y profesional de esta mujer, los muchos reconocimientos que su trabajo recibió en forma de becas y subvenciones para realizar sus investigaciones, de invitaciones a reuniones científicas, de galardones y de participación como miembro activo en las más prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.

En cuanto a las ayudas con que Áurea Javierre contó para desarrollar sus proyectos de investigación, hay que destacar la subvención que, en 1942, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas le concedió para completar, en Valencia y Barcelona, el citado trabajo sobre María de Luna y poder publicarlo con la información obtenida. Asimismo, las becas de la Fundación “Conde de Cartagena” que la Real Academia de la Historia le otorgó: en 1951, para estudiar, en archivos portugueses, la documentación referente a la Orden de Calatrava; en 1957 y en 1958, para trabajar en los archivos del Vaticano sobre la cronología y la diplomática pontificia; y en 1964, para investigar, en archivos del norte de Italia, sobre las negociaciones secretas llevadas a cabo por los Maestres de la Orden de

Montesa como embajadores de Alfonso V de Aragón.

Entre las abundantes invitaciones que la estudiosa recibió para asistir a las más importantes reuniones de medievalistas figuran: en 1955 y desde la Universidad de Caller (Italia), para participar en el VI Congreso Internazionale di Studi Sardi; en 1959, para concurrir a la Reunión de Historiadores Medievales, celebrada en Foggia (Italia), y al Congreso que siguió a dicha Reunión, en Braga (Portugal); en 1962, para colaborar en el VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, celebrado en Barcelona y en Rosellón (Francia); en 1964 y a propuesta del profesor Alberto Boscolo, para participar en la I Settimana di Studi Storici Catalano-Aragonesi en Cagliari (Italia); en 1965 y desde el Centro de Estudios Salentinos de Lecce (Italia), para ir al Congreso Internazionale di Studi Sull’Etá Aragonesa en Taranto (Italia); y, en 1967 e invitada por el Centro Internacional de Estudios de Historia del Derecho de París, para asistir a las Jornadas sobre esta especialidad que se desarrollaron en Besançon (Francia).

En lo que se refiere a los galardones que la investigadora recibió por sus trabajos, hay que mencionar el Premio de la Societat Econòmica Barcelonesa d’Amics del País, en 1930, por su obra *Matha de Armanyach, duquesa de Gerona* y el Premio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en 1941, por su trabajo sobre *María de Luna, reina de Aragón*, del que se hizo eco la prensa de la época:

En la solemne sesión de clausura del Consejo anual de Investigaciones Científicas (...) se dio cuenta de los premios otorgados en el Concurso científico y literario convocado por aquel alto organismo, uno de los cuales, de la sección de Literatura, ha sido concedido a la señorita Áurea Lucinda Javierre Mur, nacida en Teruel, aunque desde muy temprana edad vivió en Zaragoza.

La señorita Javierre, que presentó al concurso un trabajo de gran labor investigadora sobre el tema “María de Luna, reina de Aragón”, y que es el que ha obtenido el premio citado, cursó sus estudios en nuestra Facultad de Filosofía y Letras, con gran



aprovechamiento (...) Otros muchos e importantes servicios tiene prestados desde los diferentes cargos que ha desempeñado, habiendo merecido citaciones elogiosas y distinciones señaladas de sus superiores. Reciba la señorita Javierre nuestra cordial felicitación por la distinción de que ha sido objeto y que honra también a nuestra Facultad de Filosofía y Letras<sup>41</sup>.

Y por último, algunas de las instituciones científicas nacionales e internacionales en las que Áurea Javierre participó, como miembro activo de las mismas, fueron el Centro Internazionale di Studi Sardi, la International Commission for the History of Representative and Parliamentary Institutions de la Universidad de Nottingham, la Hispanic Society of America, el Institut d'Estudis Catalans o la cercana Institución "Fernando el Católico" de la Diputación Provincial de Zaragoza, lugar este último donde, recordemos, estaba el EFA y donde Áurea Javierre comenzó su labor como investigadora.

---

## SU TRABAJO EN EL EFA

---

Áurea Javierre fue, como queda dicho, la primera secretaria redactora mujer que tuvo el EFA. Permaneció en tal puesto desde el primer día en el que dicha entidad comenzó sus labores, el 7 de junio de 1915, hasta el 29 de septiembre de 1917, según consta en los *Libros diarios de trabajos* del EFA.

Durante este tiempo, la estudiosa trabajó para el Estudio tanto en las dos sedes que tuvo la institución, la Casa de Misericordia, primero, y la Casa de la Diputación de Zaragoza, después, como en su propio domicilio, desde donde enviaba sus colaboraciones a la oficina del EFA.

Cuando desarrollaba su trabajo en el propio Estudio, a menudo, lo hacía acompañada de su

hermana Serafina. Sus padres, Antonia y Serafín, siguieron de cerca la labor de ambas en el EFA, como muestra la visita que su madre realizó al mismo, el 15 de marzo de 1916, fecha en la que las dos hermanas se hallaban en él, o la presencia de su padre el día en el que dejaron el Estudio y se despidieron de las personas que, en aquel momento, colaboraban o trabajaban en el mismo, entre otras, su Director, Manuel Marín y los ya mencionados Luis Sancho Seral, Luis Boya, Pilar Moneva, María Dolores de Palacio, María Pilar Lamarque y María Moliner.

En los periodos de asistencia al EFA, Áurea Javierre, por un lado, se formó, tal como se ha comentado, en materias afines con el trabajo que realizaba y, por otro, desempeñó las tareas propias de su cargo, a saber, las burocráticas derivadas del funcionamiento del mismo Estudio y las de colaboración en los trabajos filológicos que, durante aquellos años, desarrolló la entidad.

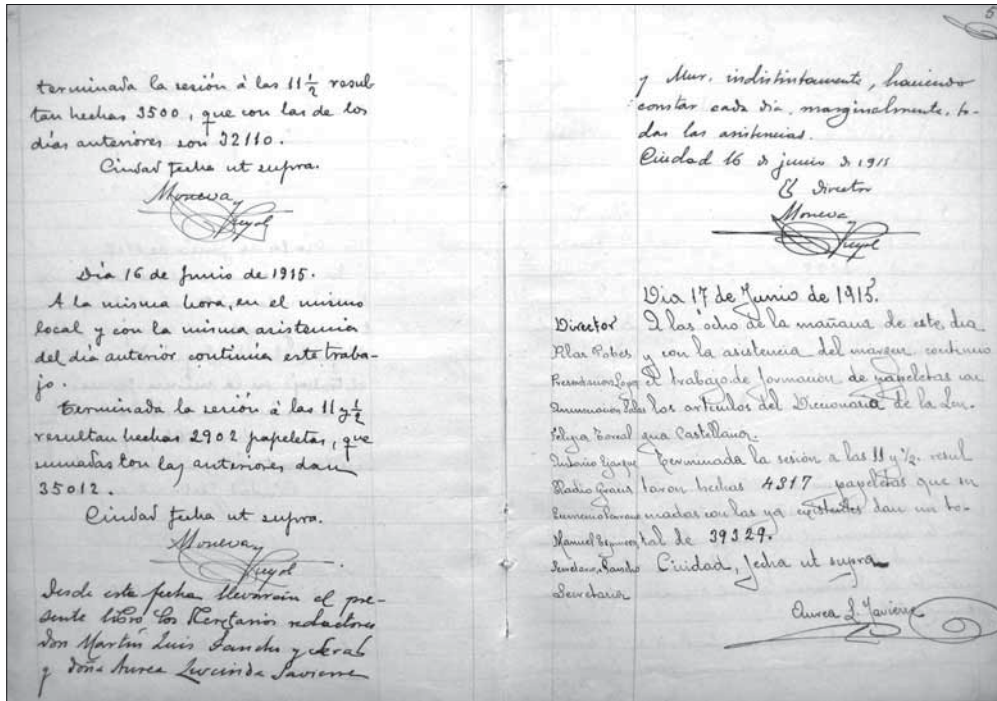
En cuanto a la **formación** recibida en el EFA, la estudiosa asistió al ciclo de conferencias acerca de la "Investigación de las instituciones sociales y políticas de Aragón en la Edad Media", impartido por José María Ramos Loscertales, y, en dicha Cátedra, se le encomendó que realizara un estudio sobre el *Teatro histórico de las iglesias del Reyno de Aragón* de Fr. Lamberto de Zaragoza y Fr. Ramón de Huesca.

Respecto a las **diligencias burocráticas** que llevaban a cabo los secretarios, como la redacción de las actas de los tareas realizadas diariamente en el EFA, cabe destacar que, después de su Director, Áurea Javierre fue la primera persona que elaboró y firmó una de las actas en los *Libros diarios* destinados a ello (EFA, 1915-1930: 17 de junio de 1915).

Asimismo, la investigadora participó y trabajó, fundamentalmente, en los dos proyectos filológicos principales en torno al aragonés y al catalán de Aragón que emprendió el EFA: el de

---

41. Puede leerse el texto citado en *Aragoneses que triunfan. La señorita Áurea Lucinda Javierre Mur* (1941: 7).



Áurea Javierre Mur fue, después de Juan Moneva y Puyol, la primera persona que redactó y firmó un acta de los *Libros diarios de trabajos* del EFA

formación de un diccionario de voces aragonesas y el de recopilación de la toponimia aragonesa.

- ❖ Los años en los que Áurea Javierre permaneció como secretaria redactora del EFA coincidieron con la fase inicial del llamado **Diccionario aragonés**, consistente en reunir colecciones particulares de voces aragonesas, en prepararlas para su impresión y en editarlas, para que pudieran ser revisadas públicamente. En concreto, la estudiosa realizó los trabajos de ordenación, transcripción y preparación para su envío a imprenta de las colecciones de voces de Jorge Jordana, Tomás Costa, Vicente Ferraz, Luis Rais, Fernando de Juan, Nicolás Santos de Otto, Gregorio Burgués, Ángel Zurita, Antonio Campos, Benito Coll, José María Burrel y Antonio Sauras; también los de rectificación y corrección, una vez impresas, de las colecciones de Joaquín

Gil Berges y las citadas de Fernando de Juan y Jorge Jordana.

Áurea Javierre llevó a cabo estas tareas, por lo general, en la oficina del EFA, junto con el resto de los colaboradores con los que coincidió en aquella época. Solo excepcionalmente realizó estas labores en su casa; así ocurrió los días 31 de octubre y 1 y 2 de noviembre de 1916, en los que, aprovechando las festividades de los Santos y de las Ánimas, preparó para la imprenta cuartillas con voces aragonesas de la colección Jorge Jordana (EFA, 1915-1930).

- ❖ Sin embargo, la mayor contribución de la estudiosa en el EFA fue su participación en el proyecto de recopilación de **toponimia de Aragón**. En este sentido, cuando comenzaron a recibirse en el Estudio los cuestionarios toponímicos enviados por las diferentes

poblaciones del territorio aragonés, de acuerdo con el modelo publicado, como se ha señalado, en el *Boletín Oficial Extraordinario* de la provincia de Zaragoza de fecha 11 de diciembre de 1915 (reeditado en el de 3 de marzo de 1916), en el *Boletín Oficial* de la provincia de Huesca de 21 de enero de 1916 y, en el de Teruel, de 22 de abril de 1916, ella es la principal encargada de sistematizar en papeletas dichos datos. Las referencias en los *Libros diarios de trabajos* del EFA a su participación en este proyecto son numerosas y ponen de manifiesto la gran labor que realizó al respecto. Sirvan de ejemplo las siguientes:

Día 11 de marzo de 1916

A las once de la mañana de este día son recibidos los datos de toponimia de Piedratajada, Alfamén, Gallocanta, Fuentes de Jiloca, Mara, Cosuenda, Cerveruela, Isuerre y Grisén, y destinados con los recibidos ayer y no despachados, a la Secretaria, para la formación de papeletas (...)

Ciudad, lugar y fecha ut supra.

Moneva y Puyol (EFA, 1915-1930: 11 de marzo de 1916).

Día 14 de marzo de 1916

A las siete y tres cuartos de la mañana de este día envía la Secretaria 40 papeletas de Plasencia de Jalón, 41 de Terrer, 35 de Villafranca de Ebro y 20 de Isuerre, que son todas las de toponimia de estos pueblos (...)

Ciudad, lugar y fecha ut supra.

Moneva y Puyol

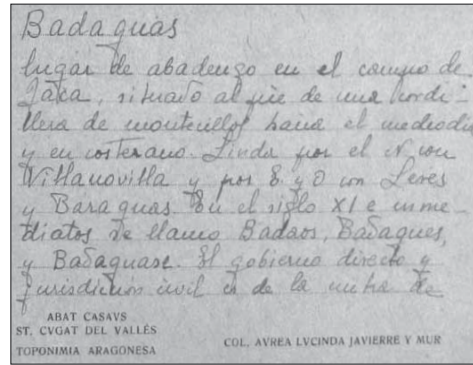
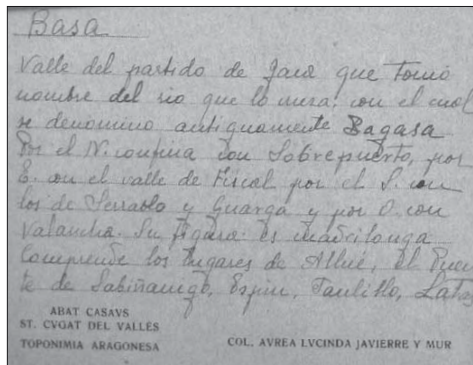
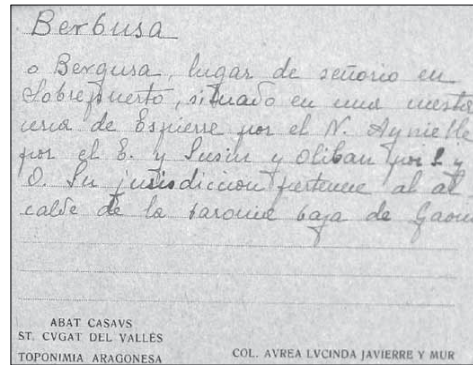
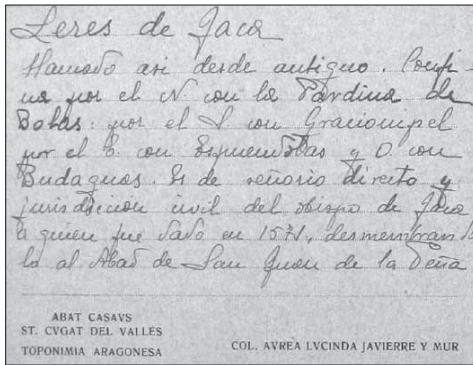
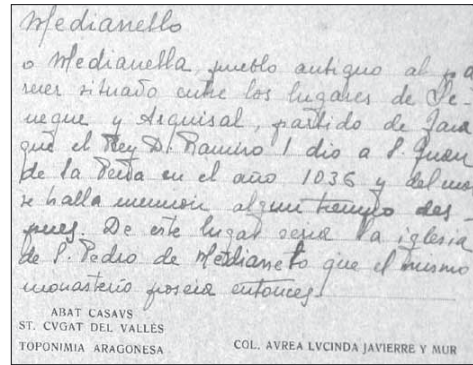
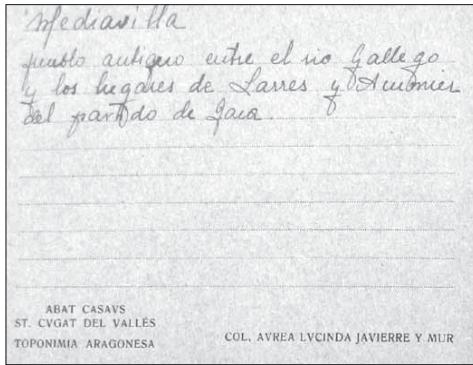
A las once de la mañana de este día son recibidos los datos de toponimia de Fuendetodos, Mianos, Alcalá de Moncayo, Fuentes de Ebro, Lorbés, Maluenda y Aldehuela de Liestos; son recibidos también los de Pina, que ya estaban enviados. Todos, menos los de Pina, son enviados a la Secretaria para la formación de papeletas (...)

Ciudad, lugar y fecha ut supra.

Moneva y Puyol (EFA, 1915-1930: 14 de marzo de 1916).

En ocasiones, Áurea Javierre desarrolló este trabajo de síntesis y ordenación de la toponimia aragonesa en el local que el EFA tenía en la Diputación de Zaragoza, junto con el resto de colaboradores. En concreto, trabajó con otros miembros del EFA en la formación de papeletas con información toponímica de las siguientes poblaciones<sup>42</sup>: Bubierca (64), Gallur (75), Bardallur (73), Épila (120), Monterde (59), Escatrón (87), Torrehermosa (44), Litago (83), Torres de Berrellén (35), Purujosa (32), Agón (47), Remolinos (56), Nombrevilla (40), Tobed (174), Paracuellos de la Ribera (49), Manchones (69), Ejea de los Caballeros (85), Santa Eulalia de Gállego (27), Urriés (52), Aladrén (73), Castiello de Jaca (42), Alfambra (98), Allueva (19), Almohaja (24), Alloza (100), Anadón (38), Ariño (100), Allepuz (72), Cañizar (32), Barrachina (28), Albelda (44), [Las] Cuevas de Cañart (35), Cantavieja (70), Ródenas (21), Seno (17), Navarrete (41), Ráfales (49), Mezquita de Loscos (31), Hinojosa de Jarque (22), [A]sín de Broto (17), Buesa (15), Sarvisé (26), Tronchón (35), Azanuy (75), La Ginebrosa (68), Borau (62), La Zoma (23), Hecho (98), Tortajada (48), Santa Eulalia (86), Villalba Baja (56), Valdecebro (115), Castejón de Sobrarbe (35), Cutanda (41), Obón (79), Jabaloyas (61), Ladruñán (53), Alhama de Aragón (107), Torrente de Cinca (46), Alcorisa (247), Molinos (102), Monteagudo (72), Luco de Jiloca (40), Ojos Negros (34), [La] Cerollera (47), Escriche (22), Puertomingalvo (143), Peracense (74), Laspuña (133), Cuevas Labradas (56), Argente (94), Cubla (60), Betesa (42), Obis (22), Forniche (53), Cretas (103), Aragüés del Puerto (93), Montanuy (259), Cuevas de Almudén (45), Benabarre (100), Monroyo (126), Zaragoza (115), Azuara (130), Nuévalos (120), Abanto (234), Somontano de Huesca (2), Lanzuela (55), Torrelacárcel (63), Graus (97), Pardos (111),

42. Enumeramos las localidades, según el orden temporal en el que aparecen citadas en los *Libros diarios de trabajos* del EFA, y señalamos, entre paréntesis, el número de papeletas y, por lo tanto, de topónimos que se obtuvieron de cada uno de los cuestionarios enviados por dichas poblaciones.



Tarjetas de la colección de toponimia aragonesa de Áurea Javierre Mur,  
 con la referencia "Abat Casaus. St. Cugat del Vallés"

Mas de las Matas (71), Santa Cruz de Noguerras (23), Munébrega (79), Pueyo de Santa Cruz (60), Bentué de Rasal (52), Botorrita (65), Tarazona (184), Bulbuenta (144), Rubielos de Mora (195), Mosqueruela (283), El Burgo de Ebro (92), Gistaín (65), Used (62), Clamosa (27), Abizanda (50), Robres (31), Quinzano (29), Albero Alto (21), Peñalba (31), Castigaleu (20), Juseu (37), La Puebla de Fantova (23), Junzano (78), Castillonroy (50), Villareal de la Canal (56), Aso de Sobremonte (21), Torres de Monte (70), Arbaniés (31), Senegüé (83), Camporrells (33), Binéfar (54), Cortillas (41), Biescas (235) y Sallent de Gállego (218).

No obstante, como ha podido observarse en las citas anteriormente reproducidas, la estudiosa desarrolló la mayor parte de esta labor en su casa, desde donde enviaba los datos a la sede del EFA, aunque, en ocasiones, los llevaba personalmente:

A las doce y media de la mañana de este día traje al Estudio 71 papeletas de toponimia que son todas las de Biota, 20 que son todas las de Alcalá de Ebro y 68 que son todas las de Tiermas; en total, 169 (EFA, 1915-1930: 12 de enero de 1916).

Las poblaciones, cuyos datos toponímicos sistematizó Áurea Javierre, en solitario, fueron las que enumeramos a continuación<sup>43</sup>: Sos [del Rey Católico] (300), Romanos (103), Layana (16), Puebla de Albortón (42), Biota (71), Alcalá de Ebro (20), Tiermas (68), Monegrillo (85), Cariñena (84), Rueda de Jalón (41), Nigüella (117), Los Fayos (39), Villadoz (49), Fuencalderas (76), Calatorao (162), El Frago (63), Maella (96), Canfranc (61), Monflorite (56), Fanlo (65), Adahuesca (86), Luesia (121), [Puente de] Montañana (51), Ontiñena (78), Baldellou (66), La Almunia de Doña Godina (94), Sabiñánigo (22), Torla (123), Ariza (59), Chimillas (18), Lierta (28), Loporzano (22), Esquedas (30),

Banastás (14), Quicena (37), Valtorres (28), Tabuena (38), Plasencia de Jalón (40), Terrer (41), Villafranca de Ebro (35), Isuerre (29), Luna (110), Fuendetodos (151), Mianos (25), Las Pedrosas (32), Morata de Jiloca (32), Rodén (30), Alcalá de Moncayo (40), Almonacid de la Cuba (60), Paniza (80), Ateca (183), Gallocanta (60), Piedratajada (41), Peralta de la Sal (52), Castejón de Valdejasca (60), Pintano (39), Letux (54), Fuendejalón (55), Pozuel de Ariza (48), Peñalba (29), Valfarta (30), Sahún (244), Apiés (84), Albero Alto (22), Palo (28), Pozuelo [de Aragón] (48), Bordalba (33), Lorbés (45), Alerre (14), San Juan (23), Aniés (28), Arascués (41), Plasencia de Alto Aragón (38), Las-casas (64), Cuarte (50), Mediano (41), Pradilla de Ebro (36), Labuerda (40), Siétamo (92), Morillo de Monclús (26), Guaso (57), Tabernas [de Isuela] (46), Rodellar (64), Calcena (46), Figueruelas (83), Grisén (30), Tella (50), Valpalmas (38), Bolea (83), Farlete (66), Velilla de Cinca (61), Utebo (73), Cosuenda (55), Maluenda (76), Serveto (56), Zuera (122), Fuentes de Jiloca (74), Sesa (101), Mara (79), Monzón (110), Fuentes de Ebro (110), Albalate de Cinca (95), Ricla (97), Torralba de Ribota (167), Daroca (116), Javierregay (89), Espuëndolas (27), Gracionépel (12), Martillué (22), Orante (15), Pardinilla (22), Castejón de Alarba (182), Lucena de Jalón (17), Sobradriel (14), Berbedel (14), Puendeluna (13), Arbués (41), Alastuey (24), Cadrete (18), Codo (73), Longás (70), Viacamp (25), Mozota (29), [La Puebla de] Alfindén (43), Alforque (41), Anento (45), Gavín (20), Capdesaso (20), Ena (18), Tardienta (18), Sangarrén (26), Biniés (30), Ayerbe (89), Bureta (40), Gotor (53), Novallas (51), Candanos (30), Fet (20), Blecua (25), Jaca (165), Bergua (26), Ayerbe de Broto (15), Fabara (54), Santa Cilia de Jaca (83), Quinzano (49), La Almolda (57), Panti-

43. Véase nota anterior.

Achillouar, achillau  
Lentars, sicutats  
Partio de Benabarre  
Áurea L. Javierre Mur

Abardihuelas  
Correas  
Benabarre Áurea L. Javierre

Pauera  
Canasta  
Benabarre Áurea L. Javierre

Aladio  
Arado  
Somontano Barbastro Áurea L. Javierre

Asina  
Asi  
Somontano Barbastro Áurea L. Javierre

Jbanos  
Jbanos  
Jbanos y venianos  
con una bota que tenian  
Somontano Barbastro Áurea L. Javierre

Tarjetas de Áurea Javierre Mur, en el Fichero de voces aragonesas del EFA

cosa (64), Artieda (40), [El] Pueyo de Araguás (22), Estadilla (101), Panzano (41), Villanúa (66), Aguinaliu (42), Castilsabás (64), Acín (34), Alcalá de Gurrea (57), Sasa del Abadiado (27), Aguas (41), Calmarza (25), Biscarrués (43), Escarrilla (12), Toledo de Lanata (48), Santaliestra (48), Caballera (16), El Grado (80), Gerbe y Griébal (22), Olsón (26), Cubel (85), Santorens (64), Pilzán (31), Alborge (41) y Embid de Ariza (46).

El examen de los restos desordenados del *Fichero de voces aragonesas* del EFA permite comprobar que la participación de la estudiosa en el proyecto de toponimia aragonesa de esta institución no se limitó a extractar en papeletas los datos de los cuestionarios toponímicos enviados al Estudio desde las diferentes localidades de Aragón, sino que buscó también información sobre el tema en otras fuentes. Así lo pone de manifiesto un grupo considerable de fichas encontradas pertenecientes a la colección de toponimia Áurea Lucinda Javierre Mur y en las que, con la referencia “Abat Casaus. St. Cugat del Vallés. Toponimia aragonesa”, se recogen interesantes explicaciones sobre topónimos pirenaicos aragoneses, como *Orús*, *Oroel* (*Oruel* o *Uruel*), *Ordavés* (*Ordovés*), *Berbusa* (*Bergusa*), *Basa*, *Badaguás*, *Ayniello*, *Aysuela* (*Aysuala*), *Aurín*...

Áurea Javierre, además de ser la primera secretaria redactora que tuvo el EFA y de participar, desde ese puesto, en los proyectos filológicos señalados, formó parte, junto con su hermana Serafina, como se ha señalado, del pequeño grupo de mujeres que colaboraron con el Estudio aportando voces aragonesas para su proyecto de formación de un diccionario. Como se ha indicado, su pequeña recopilación de voces, procedentes del Somontano de Barbastro, de Benabarre y de Benasque (Huesca), muestra la intención de la estudiosa de recopilar no solo

léxico (*achillonar*, *albartichuelas*, *zucrero*), sino también aspectos gramaticales y ejemplos de uso (*ibanos* y *venianos con una burra que teníanos*).

Si bien esta última colaboración de Áurea Javierre fue simbólica por el reducido número de voces aragonesas aportadas, es representativa del importante grado de implicación de esta mujer en el EFA, ya que participó en todos los ámbitos en los que esta institución desarrolló su actividad.

Pese a ello, fue la única persona que ocupó el cargo de secretario redactor en la entidad que no cobró por su trabajo en tal puesto. Es cierto que el Director del EFA, Juan Moneva, en repetidas ocasiones, solicitó a las tres Diputaciones aragonesas que pensionaran a los secretarios redactores y, en particular, pidió a la de Teruel que le concediera dicha pensión a Áurea Javierre, como puede leerse en el siguiente fragmento de la carta que envió a Severiano Doporto, para que mediara en este tema:

Les he propuesto que los den en forma de pensión para un alumno de Filosofía y Letras y, sin empeñarme mucho, porque quiero dejarlos en plena libertad, les he indicado que concedan la pensión a Áurea Lucinda Javierre y Mur, turolense, hoy alumna de 4.º de la Facultad, y Secretaria del Estudio, que sólo la disfrutará 10 meses, pero a quien creo es cortesía preferir, porque ha trabajado gratis año y medio; en septiembre de 1917 habrá lugar a nueva provisión<sup>44</sup>.

Sin embargo, como la Diputación de Teruel no otorgó la pensión, Áurea Javierre no recibió ningún tipo de compensación económica por su labor, ya que el Consejo del EFA acordó que la subvención concedida por la Diputación de Zaragoza a la entidad en 1917 fuera destinada a pagar a los secretarios Luis Sancho Seral y Luis Boya Saura (EFA, 1915-1930: 8 de noviembre de 1916), dado que dicha Diputación pensionaba ya al otro secretario, Enrique Naval Delgrés, por otro concepto<sup>45</sup>. De hecho, el 22 de abril de 1917, víspera del día de San Jorge, se pagó “a

44. Carta inédita de Juan Moneva a Severiano Doporto, con fecha 4 de octubre de 1916, en EFA (1915-1930: 4 de octubre de 1916).

45. Modelo de carta inédito de Juan Moneva enviado a Manuel Batalla Bescós, en EFA (1915-1930: 24 de septiembre de 1916).

cadascú dels Secretaris Redactors Sancho i Boya els primers plaços de les pensions llurs, es a dir, mil rals a cadascú, amb deu peçes d'or de cinc duros" (EFA, 1915-1930: Festa del senyor Sant Jordi de 1917) y, el 28 de octubre del mismo año, día del los Santos Apóstoles Simón y Judas, poco después de marcharse Áurea Javierre del EFA, volvieron a recibir "cada uno de los secretarios que suscriben mil reales en oro concedidos por el Consejo, de fondos del Estudio, en contemplación de su oficio y trabajo. Luis Sancho. Luis Boya Saura" (EFA, 1915-1930: 28 de octubre de 1917).

No parece que la estudiosa tuviera en cuenta el posible trato laboral discriminatorio que sufrió respecto a sus compañeros varones. Antes bien, prefirió quedarse con las amistades que entabló y con la formación que recibió durante sus años de

permanencia en el EFA, como muestra la visita que realizó al Estudio en 1922, mucho tiempo después de cesar en su cargo:

Día 19 de setiembre de 1922

Director, Luis Boya, Estrella Guajardo.

De seis a ocho de la tarde continúa la transcripción de original para la edición provisional del Diccionario.

Ciudad, fecha ut supra.

Estrella Guajardo

En el mismo día de la nota que precede concurren Áurea Lucinda Javierre y Mur, secretaria que ha sido del Estudio, hoy del Cuerpo de Archivos, Bibliotecas y Museos (sic), y Luis Boya y Saura, secretario que ha sido del Estudio, y hoy aspirante del mismo Cuerpo.

Ciudad, lugar y fecha ut supra.

Áurea Lucinda Javierre y Mur, Luis Boya y Saura, Juan Moneva y Puyol (EFA, 1915-1930: 19 de setiembre de 1922).